

УДК 81.26

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО  
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ  
С МЕНТАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА ПРИМЕРЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МУДРЫЙ/WISE)

Э. И. Бурганова

Студентка<sup>1</sup>,  
ORCID 0000-0001-6463-2718,  
e-mail: elvina-burganova@mail.ru,  
Елабужский институт,  
Казанский федеральный университет,  
г. Елабуга, Татарстан, Россия

STRUCTURAL AND SEMANTIC STRUCTURE OF WORD-FORMING NESTS  
OF ADJECTIVES WITH MENTAL MEANING IN RUSSIAN AND ENGLISH  
(ON THE BASIS OF МУДРЫЙ/WISE)

E. I. Burganova

Student,  
ORCID 0000-0001-6463-2718,  
elvina-burganova@mail.ru,  
Yelabuga Institute of KFU,  
Yelabuga, Tatarstan, Russia

---

**Abstract.** The article observes word-formation potential and structural and semantic structure of the mental adjectives in the English and Russian languages. The purpose of this article is to define the specificity of the word-forming capability and semantics of the words *мудрый* and *wise* in both languages. The author concludes they have similar features though some derivatives of the English mental adjective *wise* belong to the category of dialectisms.

**Keywords:** structural and semantic structure; word-formation; mental adjective; wise.

---

Современные исследования в области изучения прилагательных охватывают большое количество различных аспектов: лексико-семантические группы имён прилагательных, мотивированность и парадигматическая структура той или иной лексико-семантической группы прилагательных и т. д. Говоря о лексико-семантических группах имён прилагательных, стоит отметить такую лексико-семантическую группу прилагательных, как ментальные, или прилагательные с

ментальным значением. Однако подход лингвистов к пониманию данной лексико-семантической группы прилагательных различен. Согласно М. Б. Антоновой группа имён прилагательных со значением ментальности включает те прилагательные, дефиниции которых содержат одно из следующих понятий: «rational processes, thinking, knowledge, understanding and intelligence, memory and awareness, analyzing and interpreting». Кроме того, М. Б. Антонова выделяет

---

<sup>1</sup>Научный руководитель: Ачаева М. С.

маркеры «astute, clever, mentally, intelligence/intelligent/ intellect, wit, mind, knowledge/knowing, understanding, think, thought, reason, judgment, prudence, resourcefulness, comprehension, cognizance, memory, awareness, keen perception, skill, sense» и отмечает, что дефиниция имени прилагательного со значением ментальности может содержать и любое прилагательное, которое входит в группу «Ментальная характеристика человека», с дефиниции которого появляется один из вышеперечисленных маркеров [1, с. 43]. Ю. А. Климова представляет следующие группы прилагательных: визуальные, аудиальные, тактильные, кинестетические, ароматические, вкусовые, ментальные. К последней группе она относит такие прилагательные, как «бездушный, печальный, ревнивый, чувственный, счастливый» и т.д. [4, с. 125]. Подобные прилагательные позволяют описать внутренний мир отдельного народа, его интеллектуальную сферу, а также дополняют языковую картину мира [2].

Цель работы заключается в изучении структурно-семантического устройства словообразовательных гнезд прилагательных с ментальным значением в разноструктурных языках (английский, русский) с вершинами *мудрый/wise* и выявления дериватов со специфической внутренней формой. Актуальность данного исследования объясняется отсутствием словообразовательных словарей на английском языке и недостаточным исследованием словообразовательных гнезд, вершинами которых выступают ментальные прилагательные, в разноструктурных языках: русском и английском.

Рассмотрим семантическую структуру первого прилагательного пары *wise/мудрый*. Основное лексическое значение английского прилагательного представлена следующей дефиницией: ‘мудрый человек, способный принимать хорошие решения на основе имеющегося опыта’: *Sally is a wise and cautious woman*. Так же как и в русском языке английское прилагательное применимо и по отношению к неодушевленным объектам, приоб-

ретаю оттенок значения ‘разумный’: *Moving out of your old flat was wise. Buying those shares was a wise move*. Использование рассматриваемого слова встречается в словосочетаниях и выражениях: *it/someone would/might be wise to do something* (используется для выражения рекомендации что-либо сделать): *It might be wise to keep an eye on your son; none the wiser* (ничего не знать): *We’re still none the wiser about the future of our jobs; not be any the wiser* (ничего не узнать): *Just stick it back on and no one will be any the wiser; wise after the event* (Br. задним умом крепко): *It doesn’t help to be wise after the event; wise beyond one’s years* (быть мудрым не по годам): *She is wise beyond her years, unfailingly kind, and loving; wise to something* (быть в курсе чего-либо, понять что-либо): *The police are finally getting wise to how drug dealers work*.

Русское коррелятивное прилагательное со значением ментальности обладает следующими семантическими значениями: “тот, кто обладает большим умом, высшим знанием, хорошим жизненным опытом; обладающий высшим знанием, хорошим жизненным опытом; проникнутый мудростью”. Случаи употребления же данного прилагательного можно условно разделить на несколько групп в зависимости от выражаемого им лексического значения:

1. Характеристика действия/поступка: *мудрый ход, мудрое решение, мудрый поступок*.
2. Характеристика вербального воздействия: *мудрый совет, мудрые слова, мудрое изречение, мудрая пословица, мудрая поговорка, мудрые наставления, мудрое высказывание, мудрая фраза, мудрая притча, мудрое замечание*.
3. Описательная характеристика человека: *мудрая женщина, мудрый человек, мудрый правитель, мудрый наставник, мудрый старик, мудрый старец, мудрый учитель, мудрый политик, мудрый муж, мудрые родители, мудрый царь, мудрые советники, мудрый вождь*.
4. Характеристика процесса: *мудрое правление, мудрое руководство* и другие группы.

Рассматривая деривационный потенциал русского прилагательного *мудрый*,

необходимо отметить, что исходное слово является базой для образования большого количества глаголов, что объясняется существованием в русском языке различных префиксов: *мудрывать, смудрывать, мудрствовать, замудрствоваться, намудрствовать, помудрствовать, смудрствовать, мудреть, помудреть, мудрить, замудрить, намудрить, перемудрить, помудрить, смудрить, умудрить, умудриться, умудряться, умудрять, суемудрствовать*. Особый интерес в данном ряду глагол представляет слово *сuemудрствовать*, так как семантика данного деривата является противоположной исходному прилагательному *мудрый* и выражается в значении ‘предаваться пустому, неосновательному рассуждению, умствования’: *Как вижу, – капитан с вами и суемудрствует*.

Среди дериватов русского прилагательного *мудрый* замечены и существительные: *мудренность, мудрость, мудрец, премудрость, мудрование, мудрствование, мудрила, любомудрие, смиренномудрие, суемудрие, умудрённость*; наречия: *мудрёно, мудрено, немудрено, премудрёно, мудро, немудро, премудро, умудрённо*; причастия: *немудрящий, умудрённый*; другие прилагательные: *мудрёный, немудрёный, премудрёный, немудрый, премудрый, умудрённый, велемудрый, любомудрый, смиренномудренный, смиренномудрый, суемудрый*. Производные от прилагательного *мудрый* зачастую приобретают иронический оттенок: *мудрила*, или часто характеризуются принадлежностью к разговорному стилю: *мудрывать, мудрствование, мудрёно*. Приобретение дериватами отнесенности к разговорному стилю и оттенка иронии наблюдается и среди производных английского ментального прилагательного *wise*: *wiseacre* (ирон. мудрец, умник, всезнайка): *These wiseacres assure us that redemption will come from giving more control to superior authority*; *wisehead* (ирон. умник, умная голова), *wisecrack* (ам.разг. острова, шутка, саркастическое замечание, острить): *That might be a wisecrack, but I doubt it*; *wisenheimer* (ирон. умник, умная голова): *I meant the red tie,*

*wisenheimer; wiseguy* (разг. неодобр. умник, всезнайка): *The people here really respect this artwork, apart from the occasional wiseguy*. Дериваты ментального прилагательного *wise* представлены как во многих случаях сложными лексическими единицами: *wiseman* (мудрец, знахарь): *One day the old wiseman said it to the young man*; *wisewoman* (колдунья, акушерка): *A wise-woman once told me that whenever you and I team up, good things happen*; *book-wise* (ученый, образованный): *Book-wise, it's no longer about good writing*; *penny-wise* (мелочный): *These funding gaps are penny-wise and pound-foolish*; *self-wise* (книж. с большим самомнением): *I was born wise*. *Street-wise, people-wise, self-wise*. *This wisdom was my birthright*; *wordly-wise* (обладающий житейской мудростью, искушенный в жизни, умудренный): *It is these institutional characteristics of scientific research that win our worldly-wise trust*; *way-wise* (диал. ам. знающий дорогу (о коне); опытный, знающий все ходы и выходы): *He is a way-wise expert*. Немногочисленная группа простых производных от прилагательного *wise*. Она представлена следующими производными: *wisely* (мудро, разумно): *They spent the money wisely*; *unwise* (неблагоразумный, глупый): *That would be impracticable and probably unwise*; *unwisely* (неблагоразумно): *Man has often treated nature unwisely and short-sightedly*; *wisdom* (мудрость): *A philosopher is a lover of wisdom*; *unwisdom* (неблагоразумность, глупость): *This suggests the unwisdom of a single diagnosis, or a uniform treatment*.

Таким образом, сравнивая деривационные возможности английского прилагательного *wise* и русского прилагательного *мудрый*, становится ясным, что они имеют схожие особенности: образование сложных слов, приобретение производными словами иронического смысла или отличие стиля производного слова от производящего. Однако стоит отметить, что некоторые дериваты английского ментального прилагательного относятся к категории диалектизмов.

### Библиографический список

1. Антонова М. Б. О концептуальных основаниях семантики английских прилагательных, обозначающих ментальные характеристики человека // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/okontseptualnyh-osnovaniyah-semantiki-angliyskih-prilagatelnyh-oboznachayuschih-mentalnye-harakteristiki-cheloveka> (дата обращения: 16.01.2020).
2. Апресян Ю. Д. (ред.). Языковая картина мира и системная лексикография. М. : Языки славянских культур, 2006. URL: [https://uchebnikfree.com/lingvistika\\_1407/osnovn](https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/osnovn)
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М. : Рус. яз., 2000. – в 2 т. – 1209 с.
4. Климова Ю. А. Русские имена прилагательные: атрибутивная картина мира // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-imena-prilagatelnye-atributivnaya-kartina-mira> (дата обращения: 12.11.2019).
5. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х т. Ок. 145000 слов. – М. : Рус. яз., 1990. – Т. 2. – 896 с.

© Бурганова Э. И., 2020.